

## цитата тижня

## نقل قول هفته

فیض خداوند ما عیسی مسیح، محبت خدا و  
شراکت روح القدس با شما همه باد (دوم قرننتیان  
۱۳:۱۳)

Благодать Господа нашего Исуса Христа,  
любовь Бога та спілкування Святого  
Духа нехай будуть з усіма вами (2 Кор.  
13:13)

1 Сьогодні — неділя Трійці. Ми вшановуємо єдиного Бога в трьох Особах: Отця, Ісуса та Святого Духа. Трійця також зображується у християнському мистецтві. За мить ми побачимо картину, на якій зображено Ісуса на хресті, підтриманого Богом-Отцем і зміцненого Святим Духом. Після цього ми послухаємо розмову між Ісусом та єврейським вченим Никодимом.

1 امروز یکشنبه خدای سه‌گانه است. ما خدای یگانه را در سه شخصیت جشن می‌گیریم: پدر، عیسی و روح القدس. خدای سه‌گانه در هنر مسیحی نیز به تصویر کشیده شده است. به زودی تصویری را خواهیم دید که عیسی را بر روی صلیب نشان می‌دهد، که توسط خدای پدر نگه داشته شده و توسط روح القدس تقویت شده است. پس از آن، گفتگویی بین عیسی و دانشمند یهودی، نیکودیموس، خواهیم شنید.

2 Це таємнича нічна розмова, під час якої не все, що говорить Ісус, відразу стає зрозумілим. Пізніше у своїй проповіді Фарзін Есламдуст розтлумачить цей уривок з Євангелія від Івана, 3-го розділу. Перед проповіддю ми почуємо та побачимо пантоміму про Триєдиного Бога. Ми втілимо нашу віру в Бога-Отця, Ісуса та Святого Духа у рухах.

این یک گفتگوی مرموز در شب است که در آن چیزهایی که عیسی می‌گوید در ابتدا چندان واضح به نظر نمی‌رسند. فرزین اسلام‌دوست بعداً این متن کتاب مقدس را از انجیل یوحنا، فصل ۳، در خطبه خود تفسیر خواهد کرد. قبل از خطبه، یک نمایش پانتومیم در مورد خدای سه‌گانه خواهیم دید. با انجام این کار، ایمان خود را به خدای پدر، عیسی و روح القدس از طریق حرکت ابراز خواهیم کرد.

<sup>1</sup> Був один чоловік із фарисеїв, Никодим на ім'я, начальник юдейський. <sup>2</sup> Він до Нього прийшов уночі, та й промовив Йому: «Учителю, знаємо ми, що прийшов Ти від Бога, як Учитель, бо не може ніхто таких чуд учинити, які чиниш Ти, коли Бог із ним не буде». <sup>3</sup> Ісус відповів і до нього сказав: «Поправді, поправді кажу Я тобі: Коли хто не народиться згори, то не може побачити Божого Царства».

۱ و شخصی از فریسیان نیکودیموس نام از رؤسای یهود بود.  
۲ او در شب نزد عیسی آمده، به وی گفت: «ای استاد، می‌دانیم که تو معلم هستی که از جانب خدا آمده‌ای زیرا هیچ‌کس نمی‌تواند این معجزاتی را که تو می‌کنی بنماید مگر اینکه خدا با او باشد.»  
۳ عیسی در جواب او گفت: «آمین، آمین به تو می‌گویم، کسی مگر آنکه از نو متولد شود، نمی‌تواند ملکوت خدا را ببیند.»

<sup>4</sup> Никодим Йому каже: «Як може людина родитися, будши старою? Хіба може вона ввійти до утроби своїй матері знову й родитись?» <sup>5</sup> Ісус відповів: «Поправді, поправді кажу Я тобі: Коли хто не родиться з води й Духа, той не може ввійти в Царство Боже. <sup>6</sup> Що вродилося з тіла є тіло, що ж уродилося з Духа є дух. <sup>7</sup> Не дивуйся, що Я сказав тобі: вам треба народитися згори. <sup>8</sup> Вітер віє, де хоче, і голос його чуєш, а не знаєш, звідки приходить він і куди йде. Так є кожний, хто родився з Духа».

۴ نيقوديموس به او گفت: «چگونه ممکن است مردی پير متولد شود؟ آیا می تواند بار دوم به رحم مادر خود داخل شود و متولد گردد؟» ۵ عیسی جواب داد: «آمین، آمین به تو می گویم، کسی مگر آنکه از آب و روح متولد شود، نمی تواند به ملکوت خدا داخل شود. ۶ آنچه از جسم زاییده شود جسم است و آنچه از روح زاییده شود روح است. ۷ تعجب مکن که به تو گفتم باید از نو متولد شوید. ۸ باد هر جا که خواهد می وزد و صدای آن را می شنوی، اما نمی دانی از کجا می آید و به کجا می رود. چنین است هر که از روح زاییده شود.»

<sup>9</sup> Никодим відповів і Йому сказав: «Як може це статися?» <sup>10</sup> Ісус відповів і до нього сказав: «Ти Ізраїлів учитель, і цього не знаєш? <sup>11</sup> Поправді, поправді кажу тобі: Ми говоримо про те, що знаємо, і свідчимо про те, що бачили, а свідчення нашого ви не приймаєте! <sup>12</sup> Коли Я вам сказав про земне, і ви не вірите, то як же повірите, коли скажу вам про небесне? <sup>13</sup> Ніхто не зійшов на небо, тільки Той, Хто зійшов з неба, Син Людський, що на небі».

۹ نيقوديموس در جواب او گفت: «چگونه ممکن است این چیزها بشود؟» ۱۰ عیسی به او جواب داد: «تو معلم اسرائیل هستی و این را نمی‌دانی؟ ۱۱ آمین، آمین به تو می‌گویم، ما آنچه را که می‌دانیم سخن می‌گوییم و آنچه را دیده‌ایم شهادت می‌دهیم و شما شهادت ما را قبول نمی‌کنید. ۱۲ اگر به شما از امور زمینی سخن گفتم و ایمان نیاوردید، چگونه اگر از امور آسمانی بگویم ایمان خواهید آورد؟ ۱۳ و هیچ‌کس به آسمان بالا نرفته است مگر آنکه از آسمان نازل شده است، یعنی پسر انسان که در آسمان است.»

**1 Це ми — Триєдиний Бог: Отець, Ісус і Святий Дух. Ми троє єдині у взаємній любові. Ми любимо одне одного і хочемо передати нашу любов іншим. Ми хочемо створити світ. Ми хочемо створити істоту, якій ми подаруємо нашу любов і яка, у свою чергу, буде любити нас.**

۱. ما خداوند سه‌گانه هستیم، پدر، عیسی مسیح و روح القدس. ما سه تن خود را در ابراز عشق متحد کردیم. ما خود را دوست داریم و می‌خواهیم که عشق خود را منتشر کنیم. ما می‌خواهیم یک جهان نو بسازیم. ما می‌خواهیم همتایانی برای خود خلق کنیم و عشق خود را به آنان هدیه دهیم تا آنان نیز ما را دوست بدارند.

**2 Я — Небесний Отець. Я починаю творити величезний, дивовижний світ — Всесвіт. Нескінченний світ. Особливу увагу я приділяю одній сонячній системі, а в ній — маленькій планеті, Землі. Тут я створюю моря й континенти, рослини й тварин, птахів і риб. І свого подобу — людину. Жодне створіння не є таким прекрасним і розумним, як вона.**

۲. من پدر آسمانی هستم. من شروع به ساختن جهانی بزرگ و شگفت‌انگیز میکنم، کهکشان. یک جهان بی پایان. در این کهکشان، منظومه شمسی و در آن، یک سیاره کوچک به نام زمین، برای من از ارزش زیادی برخوردار است. من در آن اقیانوس‌ها و قاره‌ها، گیاهان، حیوانات، پرندگان و ماهی‌ها را خلق میکنم. و همچنین نسخه‌ای از خودم به نام انسان. هیچ مخلوقی به اندازه او زیبا و باهوش نیست.

**3 Людина не велика, але вона пануватиме над Землею і навіть зможе уявити собі частину Всесвіту. Людина має бути нашим співрозмовником. Та що це таке? Людина відвертається від нас. Вона хоче бути господарем самої себе, жити без нас. Ой, із Божого образу стає грішник! Я виганяю її з Раю.**

۳. انسان موجود بزرگی نیست، اما او بر زمین حکمرانی می‌کند و کهکشان را کشف خواهد کرد. انسان باید همتای ما باشد .

این دیگر چیست؟ انسان از ما دوری میکند . او می‌خواهد که خدای خودش باشد و بدون ما زندگی کند . آه، از نسخه خداوند یک گناهکار پدیدار شد ! من او را از بهشت میرانم .

**4 Я — Син, Ісус. Моє бажання —  
вийти у світ і бути поруч із  
нашою подобою, людиною, ба  
навіть самому стати людиною.  
Але людина — грішник, тож я  
мушу врятувати її від неї самої  
та повернути додому, до нас.  
Це стається у нульовому році: я  
стаю маленькою людською  
дитиною. У 30 років я спочатку  
в Ізраїлі проповідую людям  
любов Отця.**

۴. من خدای پسر، عیسی، هستم. من  
آرزو دارم که به زمین بروم و در کنار  
همتایان خود، انسان ها، باشم. بله، من  
میخواهم که انسان شوم. اگر انسان ،  
گناهکار است، من باید او را نجات دهم  
و با خود به سوی ما، به خانه برگردانم.  
این اتفاق در سال صفر رخ خواهد داد.  
من تبدیل به یک نوزاد انسان میشوم. و  
در سی سالگی و ابتدا از سرزمین  
اسرائیل، آنها را با عشق پدر آشنا  
خواهم کرد.

**5** На знак нашої любові до людей я зцілюю хворих, творю чудеса, збираю навколо себе коло учнів, які йдуть за мною. І тоді стається те, що має статися: інші релігійні лідери заздрять мені, відсувають мене вбік, прагнуть усунути мене. Тепер я можу робити те, що хочу: взяти грішників на свої плечі, померти разом з ними, перемагти гріх і смерть, повернути грішників до нас.

۵. به عنوان نشانه ای از عشق ما به آنها، من بیماران را شفا خواهم داد، معجزاتی را انجام خواهم داد، مجموعه ای از گناهکاران را جمع خواهم کرد که پیروان من باشند. و در نهایت، اتفاقی که باید انجام شود، اجرا خواهد شد. رهبران مذهبی به من حسادت خواهند کرد و سعی می کنند که مرا از بین ببرند. اینجاست که کاری را که دوست دارم، به انجام می رساند. گناه انسان را بر دوش خود میکشتم، با آن میمیرم، گناه و مرگ با هم آمیخته می شود و من گناه را با خود به اینجا می آورم.

**6 Я воскресаю з мертвих і повертаюся до Отця. Тепер я щодня невидимо перебуваю поруч із тими, хто належить до мене. Я підтримую їх, я допомагаю їм. Життя за межами раю й надалі не є легким. Але я щодня перебуваю поруч із людьми і колись дам їм вічне життя.**

۶. بعد از مرگ، دوباره از مردگان بر خواهم خواست و به سوی خدای پدر بر خواهم گشت. من تا امروز به طور نامرئی در کنار انسانها پی هستم که به من تعلق دارند. من از آنها حمایت میکنم و مراقب آنها هستم. زندگی خارج از بهشت آسان نیست. اما من هر روز با انسانها میمانم و به آنها زندگی جاودان را خواهم داد.

**7 Я — Святий Дух. Інші називають мене Силою Святого Духа. Я був присутній ще під час Створення світу, я також є енергією життя та мудрістю людей. Насамперед я — це Світло та Сила, які Ісус вкладає в серця людей. Я пробуджую і зміцнюю віру. Я додаю мужності та даю силу слідувати за Ісусом, передавати Його послання та любити ближнього. Вже 2000 років я подорожую в ім'я Ісуса.**

۷. من روح القدس هستم. برخی مرا قدرت الهی خطاب می‌کنند. من از زمان پیدایش آنجا هستم و انرژی زندگی و دانش انسانها را تأمین میکنم. من نور و قدرتی هستم که عیسی در قلب انسانها قرار می‌دهد. من ایمان مردم را بیدار میکنم و آن را قوی‌تر می‌سازم. من به آنها شجاعت و قدرتی میدهم تا از عیسی پیروی کنند، پیام او را بشارت بدهند و دیگران را دوست بدارند. حدود دو هزار سال است که من در کنار عیسی در این راه هستم.

**8 Сьогодні церкви є на півночі й на півдні, на сході й на заході. Царство Боже зростає! Християни настільки чудово різноманітні у барвистому розмаїтті своїх культур, і водночас єдині в Ісусі. Зрештою, цього тимчасового світу більше не буде. Пройшовши через смерть і суд, Ісус приводить людей до вічного життя. Врешті-решт ми, Отець, Ісус і я, разом з людьми будемо жити вічно – тоді й по-справжньому розпочнеться той чудовий час!**

۸. امروزه کلیساهایی در شمال و جنوب، شرق و غرب جهان وجود دارند. پادشاهی خداوند رشد کرده. مسیحیان از اقوام مختلف، در رنگ و زبان و فرهنگ های گوناگون وجود دارند و همگی در پیروی از عیسی مشترک هستند. در انتها، این جهان دیگر وجود نخواهد داشت. عیسی، انسانها را از طریق مرگ و عدالت خود به زندگی ابدی هدایت کرده است. در نهایت ما، پدر، عیسی و من در کنار انسانها تا ابد زندگی خواهیم کرد و این دوران زیبا واقعا آغاز خواهد شد.

Predigt am 31.5.2026 von  
Farzin Eslamdoust  
Johannes Evangelium 3, 1-13

Проповідь від 31 травня 2026  
року, Фарзін Есламдуст  
Євангеліє від Івана 3, 1–13

Liebe Gemeinde

1 Ich habe heute meinen Predigttext aus dem Johannesevangelium Kapitel 3, 1-13 ausgewählt. In diesen Versen lehrt Jesus durch ein Gespräch mit Nikodemus uns, wie wir neu geboren werden und ein Leben in Fülle bei Gott erreichen können. Hier geht es um eine neue Geburt, die nicht in unserem Körper, sondern in unserer Seele passieren soll.

дорога громадо

1 Я сьогодні обрав свій проповідницький текст із Євангелія від Івана, розділ 3, вірші 1–13. У цих віршах Ісус через розмову з Никодимом навчає нас, як ми можемо народитися згори і досягти повноцінного життя з Богом. Тут ідеться про нове народження, яке має відбутися не в нашому тілі, а в нашій душі.

2 Diese Worte von Jesus zu verstehen, war nicht nur vor 2000 Jahren schwierig, sondern ist auch heutzutage nicht einfach. Heute wissen wir durch unsere Kenntnisse der Psychologie, dass Menschen sich mit Hilfe von regelmäßiger Therapie verbessern können, um schlechte Charakter-Eigenschaften und Gewohnheiten zu ändern. Jesus aber will nicht einfach uns psychologisch verändern, sondern hat noch etwas viel Größeres mit uns vor.

2 Розуміти ці слова Ісуса було складно не лише 2000 років тому, але й сьогодні це непросто. Сьогодні ми знаємо завдяки психології, що люди можуть змінюватися за допомогою регулярної терапії, щоб позбутися поганих рис характеру та звичок. Але Ісус не просто хоче психологічно нас змінити — Він має для нас набагато більший задум.

3 Aber wie geschieht eine solche seelische Neugeburt, von der Jesus spricht? Körper und Seele sind ja von der Geburt bis zum Tod miteinander verbunden. Wie kann da nur die Seele wiedergeboren werden? Auch Nikodemus versteht Jesu Rede von der Wiedergeburt falsch und deswegen fragt er: " Wie kann ein Mensch neu geboren werden, der schon alt ist?"

3 Але як відбувається таке духовне (душевне) нове народження, про яке говорить Ісус? Тіло і душа ж від народження до смерті пов'язані між собою. Як тоді може бути, що лише душа народжується знову? Також Никодим неправильно розуміє слова Ісуса про відродження, тому й запитує: «Як може людина народитися знову, коли вона вже стара?»

4 Ich frage mich: muss man sterben und wieder auferstehen, um ein Leben in Fülle bei Gott zu erreichen? Warum hat Jesus Nikodemus dann nichts über den Tod gesagt? Wir wissen alle, dass eines Tages der Tod zu uns kommt und unser irdischer Körper vernichtet wird. Das Wort "Tod" ist aber immer mit Angst und Traurigkeit verbunden. "Geburt" aber bedeutet Freude und Hoffnung.

4 Я запитую себе: чи потрібно померти і знову воскреснути, щоб досягти повноцінного життя з Богом? Чому Ісус тоді нічого не сказав Никодиму про смерть? Ми всі знаємо, що одного дня смерть прийде до нас і знищить наше земне тіло. Але слово «смерть» завжди пов'язане зі страхом і сумом. А слово «народження» натомість означає радість і надію.

5 Deshalb spricht Jesus über die neue Geburt, die uns zum Leben in Fülle bei Gott leitet. Dabei entsteht die Frage, ob wir etwas dazu tun können, um eine neue Geburt schneller zu erreichen? Wo sollen wir diese neue Geburt finden und erreichen können? Jesus sagt uns im Vers 8 ein Wort über den Wind, der weht, wo es ihm gefällt. Jesus sagt zu Nikodemus:” So geheimnisvoll ist es auch, wenn jemand vom Geist geboren wird.”

5 Тому Ісус говорить про нове народження, яке веде нас до повноцінного життя з Богом. Тоді виникає питання: чи можемо ми щось зробити, щоб досягти цього нового народження швидше? Де ми можемо знайти й отримати це нове народження?  
Ісус каже нам у вірші 8 слова про вітер, який дме, де йому заманеться. Ісус говорить Никодиму: «Так само таємниче відбувається і тоді, коли хтось народжується від Духа».

6 Ich denke , dass es unmöglich ist, dass wir selbst diesen Geist in uns zur Geburt bringen können. Lasst es mich so sagen: Niemand von uns hat selbst etwas gemacht, um unseren heutigen Körper selbst zu schaffen. Das alles war die Gnade und der Plan von Gott durch unsere Eltern. Unter Millionen Menschen haben sie sich kennengelernt und verliebt und dann sind wir in die Welt gekommen.

6 Я думаю, що неможливо, щоб ми самі могли викликати в собі це народження від Духа. Дозвольте мені сказати так: ніхто з нас не зробив нічого, щоб самотійно створити своє сьогоднішнє тіло. Усе це було благодаттю і Божим планом через наших батьків. Серед мільйонів людей вони зустрілися, закохалися, і тоді ми з'явилися на світ.

7 So ist es auch bei vielen von uns gewesen, dass wir durch etwas wie z.B. Schule, Bücher, Filme oder durch jemandem wie z.B. Eltern, Freunde, Kollegen Jesus kennen gelernt haben. Genauso wie der Wind, der weht und unsere Geschichte berührt hat. Ich verstehe diese Zusammenhänge so, dass wir Gottes Plan einfach folgen sollen. Es spielt keine Rolle, wie alt wir sind oder wo wir herkommen. Es ist nur wichtig, dass Gott Ort und Zeit unserer neuen Geburt selbst geplant hat.

7 Так само було й з багатьма з нас: через щось на кшталт школи, книжок, фільмів або через когось — наприклад батьків, друзів, колег — ми пізнали Ісуса. Немов вітер, що дме і торкається нашої історії. Я розумію ці зв'язки так, що ми просто маємо слідувати Божому плану. Не має значення, скільки нам років і звідки ми походять. Важливо лише те, що Бог сам визначив місце і час нашого нового народження.

8 Ich stelle mir diese neue Geburt durch den Geist wie ein großes und wunderbares Fest vor, dessen Einladung wir irgendwo und irgendwann von Gott bekommen und dann dürfen wir daran teilnehmen. Der Gastgeber von dieser Party ist Gott selbst. Manche Leute akzeptieren die Einladung sofort und genießen dieses Fest. Manche aber ignorieren die Einladung zunächst oder bleiben nicht so lange auf dem Fest.

8 Я уявляю собі це нове народження через Духа як велике й чудове свято, на яке ми колись і десь отримуємо запрошення від Бога, і тоді нам дозволяється взяти в ньому участь. Господарем цієї вечірки є сам Бог. Дехто приймає запрошення одразу й насолоджується цим святом. А дехто спочатку ігнорує запрошення або не залишається на святі надовго.

9 Jesus sagt zu Nikodemus: " Wundere dich nicht, wenn ich dir sage, dass alle vom Geist wiedergeboren werden müssen. " Nikodemus kann das nicht verstehen und fragt: "Wie ist so etwas möglich?" Natürlich weiß Jesus, wer Nikodemus ist und was seine Gedanken beschäftigt hat. Jesus weiß, dass alles im Alten Testament steht, was Nikodemus wissen sollte. Aber die Gedanken von Nikodemus sind mit dem jüdischen Gesetz beschäftigt und er sucht an einem falschen Ort nach dem richtigen Weg.

9 Ісус каже Никодиму: «Не дивуйся, що Я сказав тобі: усі повинні народитися згори від Духа». Никодим не може цього зрозуміти і запитує: «Як це може бути?» Звісно, Ісус знає, ким є Никодим і які думки його турбують. Ісус знає, що все це вже записано в Старому Завіті і що Никодим мав би це знати. Але думки Никодима зайняті юдейським законом, і він шукає правильний шлях у неправильному місці.

10 Ich bin mir sicher: wenn jemand vom Geist neu geboren wird, werden alle Gesetze nicht auf Stein oder Papier, sondern auf sein Herz geschrieben. Der Heilige Geist wirkt auf seinen Körper und seine Seele so ein, dass er Gutes und Böse einfach unterscheiden kann. Dazu braucht man nur seinen Glauben zu stärken und sich in Gottes Hände zu lassen.

10 Я впевнений, що коли людина народжується згори від Святого Духа, всі Божі закони записуються вже не на камені чи папері, а в її серці. Святий Дух діє на її тіло і душу так, що вона може легко розрізнати добро і зло. Для цього потрібно лише зміцнювати свою віру та віддати себе в Божі руки.

11 Der Glaube bzw. der fehlende Glaube ist die Ursache dafür, dass die einen im Fest Gottes bleiben und sich mit Gott verbinden lassen und andere das Fest verlassen und die ganze Welt nach anderen falschen Wegen absuchen.

11 Віра, а точніше її відсутність, є причиною того, що одні залишаються у Божому святі й дозволяють собі з'єднатися з Богом, а інші залишають це свято й шукають у всьому світі інші хибні шляхи.

12 Jesus sagt Nikodemus in Verse  
13 ganz direkt, dass er, der  
Menschensohn, der einzige Weg  
zum ewigen Leben ist. Weil er vom  
Himmel herabgekommen ist,  
damit wir von ihm wieder zum  
Himmel bzw. zu Gott dem Vater  
hinaufsteigen können.  
Zusammenfassend kann ich  
sagen, dass alles vorbereitet ist,  
damit wir ein neues Leben vom  
Geist bekommen können.

12 Ісус дуже прямо говорить  
Никодиму у 13-му вірші, що Він,  
Син Людський, є єдиним  
шляхом до вічного життя. Адже  
Він зійшов з неба, щоб ми  
через Нього могли знову  
піднятися до неба, тобто до  
Бога Отця. Підсумовуючи,  
можна сказати, що все вже  
приготовлено для того, щоб ми  
могли отримати нове життя від  
Святого Духа.

13 Gott der Vater hat einen wunderbaren Plan für uns vorbereitet, um seine Kinder zu beschützen. Er hat seinen eigenen Sohn zu uns geschickt, um unsere Sünden zu tragen und uns zu retten. Jesus wurde für uns gekreuzigt und ist gestorben, damit wir die Einladung vom Gott erhalten und an dem Fest Gottes teilnehmen können. Sein Kreuz ist wie ein Weg oder die Brücke zwischen den Menschen und der Fülle des Lebens bei Gott.

13 Бог Отець приготував для нас чудовий задум, щоб захистити Своїх дітей. Він послав до нас Свого Єдинородного Сина, щоб Той узяв на Себе наші гріхи і спас нас. Ісус був розіп'ятий за нас і помер, щоб ми могли отримати запрошення від Бога та взяти участь у Божому бенкеті. Його хрест є немов дорогою або мостом між людьми та повнотою життя в Бозі.

14 Der Heilige Geist ist gekommen, um auf die neugeborene Menschenseele einzuwirken und die richtigen Gesetze auf unsere Herzen zu schreiben. Er ist auch da, um unseren Glauben zu stärken. Jetzt sind wir daran, uns darüber zu freuen und dankbar zu sein. Hallelujah. Amen.

14 Святий Дух прийшов, щоб впливати на новонароджену людську душу та написати правильні закони в наших серцях. Він також тут, щоб зміцнювати нашу віру. Тепер ми можемо радіти цьому й бути вдячними. Алілуя. Амінь.